

ПРИЕМ СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ (на материале фразеологических единиц с этнонимом)

Конак Наталья Александровна

Студент (специалист)

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия

E-mail: theonlynataly@mail.ru

В настоящее время на фоне стремительной мировой глобализации можно, вместе с тем, наблюдать огромное этническое разнообразие. Принимая во внимание тот факт, что этнос является достаточно сложным и многогранным образованием, необходимо иметь в виду, что данное явление носит не только культурный, но и социальный характер. Появление и развитие этносов происходит под влиянием определенных общественных процессов. Члены этноса осознают свое групповое единство и отличие от других похожих формирований. При этом особую роль играет антитеза «мы» - «они»: каждый народ представляет мир с двумя полюсами: «свой мир» (мир родной, близкий данному народу) и «чужой мир» (мир чужих народов, другой, часто непонятный данному народу). Одним из процессов, в результате которого формируется понимание и осознание народом себя как определенного этноса, является процесс сравнения себя с другими народами, т. е. с «чужими». Выявленные при сравнении наиболее яркие отличия, чаще всего негативные, зачастую находят отражение во фразеологическом фонде языков.

Важность такого привычного явления, как сравнение, отмечают многие ученые. Так, по мнению Э. Сепира, сравнение является самым древним видом интеллектуальной деятельности. Так как сравнение в широком смысле это проблема сходства и отличия, то этот вид деятельности тесно связан с таким понятием как культура. По определению М. Фуко, сравнение - самый универсальный, самый очевидный, но вместе с тем и самый скрытый, подлежащий выявлению элемент, определяющий форму познания и гарантирующий богатство его содержания [Фуко 1994: 66]. Именно сравнения как момент подобия вещей рождают метафоры, символы. Известно, что концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в естественном языке. Так, народный менталитет и духовная культура воплощаются в единицах языка прежде всего через их образное содержание. Одним из ярких образных средств, способных дать ключ к разгадке национального сознания, является устойчивое сравнение особое языковое явление, особая языковая единица, наделенная значением и особой формой его выражения [Маслова 2007: 145]. В отечественной лингвистике осмысление устойчивых сравнений началось в 60-е годы XX в. В. В. Виноградов был одним из первых, кто рассматривал их как особый тип фразеологических конструкций, в которых внутренняя условность фразы определяется традиционной национальной характеристичностью образа, его испытанной меткостью, бытовым реализмом и экспрессивной внушительностью. И. М. Сеченов отмечал психологическую основу сравнения: «Все, что человек воспринимает органами чувств, и все, что является результатом его мыслительной деятельности, от целостных картин мира до отдельных признаков и свойств, отвлеченных от реалий, до расчлененных конкретных впечатлений, может соединяться в нашем сознании ассоциативно» [Сеченов 1873: 190]. А. А. Потебня отводил сравнению аналогичную роль, утверждая, что сам процесс познания является процессом сравнения. Сравнение может выступать как способ познания мира, способ закрепления результатов этого познания в культуре. Сравнение не только способ представления эмоции и оценки говорящего (автора), но и сигнал для их обнаружения читателем. Оно создает особый экспрессивный подтекст [Маслова 2007: 147]. Во многих языковых картинах мира человека часто сравнивают с представителем другого этноса.

Настоящее исследование, на материале трех языков, английского, немецкого и испанского, посвящено анализу фрагмента фразеологического фонда, отражающего этническую составляющую в коннотативно маркированных словосочетаниях, представляющих собой устойчивые сравнения, а также выявлению основных идеографических полей для характеристики человека, на основе которых чаще всего строится сравнение. Используя методику сплошной выборки, из соответствующих фразеологических словарей идентифицировано 149 образных фразеологизмов, включающих этноним. Сопоставительный анализ устойчивых сравнений позволил выделить преобладание следующих идеографических полей: **английский язык:** 1) черты характера, моральные качества: *as mean as an Indian* - подлый; *sly as an Indian* - коварный как индеец; *as hard hearted as a Scot of Scotland* - бессердечный человек; *American as apple pie* - типичный американец; 2) физические действия: *to yell and holler like Indians* - орать как индейцы; *to run like a wild Indian* - лететь как угорелый; *to stare (stand) like a wooden Indian* - таращиться; 3) внешность: *strait as an Indian's hair* - рямой как волосы индейца; *red as an indian* - красный как индеец; **испанский язык:** 1) труд - безделье: *trabajar como un chino* - работать как вол, до седьмого пота; *que trabaje el moro Muza* - ищи дурака! Держи карман шире!; *mas perezoso que un turco* - лентяй, бездельник; 2) умственные способности: *engañar como a un chino* - обмануть (провести) как ребёнка; *quedar como un chino* - сплеховать, оплошать; *credulo como un chino* - легковёрный, доверчивый; 3) черты характера: *mas celoso que un moro/turco* - ревнивый как мавр/турок. 4) образ жизни: *comer a lo gitano* - есть, сидя на земле (есть по-цыгански); **немецкий язык:** 1) деловые качества: *Deutsch sein heisst, eine Sache um ihrer selbst willen treiben.* - Быть немцем - значит делать дело ради самого дела.

Таким образом, исследование выделенного массива устойчивых сравнений с включенными этнонимами свидетельствует о том, что общим идеографическим пространством для характеристики человека в английском и испанском языках является поле черты характера, моральные качества. В подавляющем большинстве случаев в английском и испанском языках в процессе языковой номинации находят отражение этнические стереотипы, связанные с качествами, получающими пейоративную оценку. В определенном смысле, подобные выражения могут играть воспитательную роль, поскольку сравнение представителя данного этноса с представителем другого этноса ставит под сомнение его принадлежность к сообществу своих. В немецком языке устойчивых сравнений, включающих этноним, заметно меньше. В английском языке наибольшей вариативностью обладают стереотипические признаки в группе устойчивых сравнений с этнонимом *Indian*, в испанском - с этнонимами *chino*, *moro*, *turco*, в немецком языке - с этнонимом *Deutsch*, что связано с неоднородностью сложившихся межэтнических отношений и имеет глубокие исторические корни.

Источники и литература

- 1) Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М: Издательский центр «Академия», 2007. – 208с.
- 2) Сеченов И. М. Кому и как разрабатывать психологию: Психологические этюды. – СПб., 1873
- 3) Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. – СПб., 1994. – 408с.

Слова благодарности

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент С. В. Омеличкина